

**Dodatok č. 1 k Zmluve o spolupráci a o spracúvaní osobných údajov
uzavretá v súlade § 269 ods. 2 Obchodného zákonníka po dohode
zmluvných strán podľa § 262 ods. 1 Obchodného zákonníka
(ďalej len „dodatok“)**

uzavretej dňa 19.6.2018 medzi nižšie uvedenými zmluvnými stranami

Zmluvné strany:

- | | |
|--------------------|---|
| 1. Obchodné meno: | TransData s.r.o. |
| Sídlo: | M. R. Štefánika 139, 010 01 Žilina |
| IČO: | 35741236 |
| IČ DPH: | SK2020242763 |
| Štatutárny orgán: | Ing. Branislav Jurčišin, konateľ
Ing. Karol Gogolák MBA, konateľ |
| Bankové spojenie: | Tatra Banka, a.s. |
| Číslo účtu: | SK42 1100 0000 0026 2519 0579 |
| Obchodný register: | Okresný súd Žilina, Oddiel: Sro, Vložka číslo: 69536/L
(ďalej "TransData") |

a

- | | |
|--------------------|--|
| 2. Názov školy: | SOŠ agrotechnická- Agrotechnikai
Szakközépiskola, Hlavná 54, Moldava nad Bodvou |
| Sídlo: | Moldava nad Bodvou Hlavná 54 |
| IČO: | 42102341 |
| DIČ: | 2022675325 |
| Zastúpená: | Ing. Štefan SZCIRANKA |
| Osoba zodpovedná | |
| Za plnenie zmluvy: | Mgr. Emese Ďurčová
(ďalej "Škola")
(spolu ďalej ako "zmluvné strany") |

Zmluvné strany sa dohodli na nasledovných zmenách Zmluvy o spolupráci

1. Úvodné ustanovenia

- 1.1. Dňa 19.6.2018 bola medzi TransData a Školou uzatvorená Zmluva o spolupráci a o spracúvaní osobných údajov (ďalej len „Zmluva“), ktorej predmetom zmluvy je okrem iného spolupráca zmluvných strán pri vydávaní, prolongovaní a reálnom využívaní Preukazu žiaka alebo Preukazu zamestnanca a Aplikácií čipu, spolupráca pri výbere poplatkov

pre TransData za čipovú kartu a pri výbere ročného poplatku za Aplikácie čipu pri vydaní preukazu žiaka.

- 1.2. Predmetom tohto dodatku je najmä úprava spôsobu objednávania Preukazu žiaka alebo Preukazu zamestnanca, úprava spôsobu výberu poplatkov za čipovú kartu a ročného poplatku za Aplikácie čipu pri vydávaní Preukazu žiaka alebo Preukazu zamestnanca, zmena Prílohy č.1 - Cenník preukazu žiaka alebo zamestnanca a zmena pravidiel o spracúvaní osobných údajov.

2. Predmet dodatku

- 2.1. Zmluvné strany sa dohodli na zmene Zmluvy o spolupráci nasledovne:

- 2.1.1. Nadpis sa mení nasledovne:

Vypúšťa sa text: *„podľa článku 28 ods. 3 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady EÚ 2016/679 zo dňa 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov (všeobecné nariadenie o ochrane údajov) a podľa § 34 ods. 3 a ods.5 zákona č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov“.*

- 2.1.2. Bod 1. písm. c), čl. III. sa mení nasledovne:

c) dohoda Zmluvných strán o ich postavení pri spracúvaní osobných údajov podľa platného znenia GDPR a ZOOÚ. Zmluvné strany sú pri spracúvaní osobných údajov v postavení Prevádzkovateľov a osobné údaje spracúvajú vo svojom mene.

- 2.1.3. Bod 8. čl. IV. sa mení nasledovne: Bod 8. sa ruší a celý text sa vypúšťa.

- 2.1.4. Bod 1. písm. c), čl. V. sa mení nasledovne:

c) vlastnoručným podpisom alebo podpisom zákonného zástupcu podpíše Žiadosť o vydanie preukazu.

- 2.1.5. Bod 9 čl. V. sa mení nasledovne:

9. Zmluvné strany sa dohodli, že osobné údaje, ktoré škola odovzdáva TransData je povinná odovzdávať v elektronickej podobe v požadovanej štruktúre. Škola môže využiť objednávací systém Ubian alebo Microsoft Excel, pričom vzorovú štruktúru databázy pre Microsoft Excell poskytne TransData škole na vyžiadanie.

- 2.1.6. Bod 10. čl. V. sa mení nasledovne:

10. Škola je povinná zabezpečiť podpis „Žiadosti o vydanie preukazu žiaka“ alebo „Žiadosti o vydanie preukazu zamestnanca školy“ najneskôr pri objednaní Preukazu žiaka alebo Preukazu

zamestnanca. Škola zabezpečí uloženie a archiváciu žiadostí minimálne po dobu trvania právneho vzťahu medzi Školou a Držiteľom preukazu a umožní prístup k týmto žiadostiam TransData v rozsahu nevyhnutnom na splnenie zmluvného vzťahu.

2.1.7. Čl. V. sa mení nasledovne:

Nový bod 14. V prípade, ak Škola obdrží reklamáciu týkajúcu sa služieb poskytovaných TransData, je povinná obratom, najneskôr však do 5 pracovných dní od doručenia, informovať o reklamacii a doručiť ju TransData. Škola reklamáciu nevybavuje.

2.1.8. Bod 2 čl. VI. sa mení nasledovne:

2. V objednávke Školy bude uvedené: presný názov objednávateľa a platiteľa, adresa doručenia, dátum vystavenia objednávky, oprávnená osoba na prevzatie objednaných preukazov aj s uvedením telefonického kontaktu. V prípade, ak Škola používa objednávací systém Ubian, nie je potrebné tieto údaje vyplňať. Škola je oprávnená zadať objednávku na dodanie Preukazu žiaka alebo Preukazu zamestnanca v dizajne ISIC/EURO<26 alebo ITIC na príslušný školský rok najskôr v deň určený TransData na zadávanie objednávok pre daný školský rok. TransData tento deň Škole oznámi e-mailom ako aj informáciou na portáli na objednávanie preukazov. Objednávka Školy doručená TransData pred týmto určeným dňom sa bude považovať za doručeníu a prijatú spoločnosťou TransData až v tento určený deň.

2.1.9. Bod 5 čl. VII. sa mení nasledovne:

5. Poplatky za vydanie Preukazu žiaka alebo Preukazu zamestnanca a ročný poplatok za Aplikácie čipu (pri vydaní preukazu) uhradí:

- a) Škola alebo iná organizácia zriadená a registrovaná pri Škole na bankový účet TransData.

Platiteľom bude:.....

alebo

- b) Držiteľ Preukazu (alebo jeho zákonný zástupca) prostredníctvom objednávacieho systému Ubian prevádzkovaného TransData. V tomto prípade vystaví TransData potvrdenie o platbe priamo na meno Držiteľa Preukazu.

2.1.10. Čl. X sa ruší a nahrádza sa novým čl. X. ktorý znie:

1. Zmluvné strany sú pri spracúvaní Osobných údajov v postavení samostatných Prevádzkovateľov. Každá zo Zmluvných strán zodpovedá za spracúvanie osobných údajov v rozsahu, v akom zabezpečuje službu.
2. TransData poskytuje službu pre zmluvnú stranu, ktorou je žiadateľ o vydanie Preukazu žiaka alebo Preukazu zamestnanca.
3. Škola poskytuje svojim žiakom a zamestnancom službu súvisiacu so zabezpečením vydania Preukazu žiaka a/alebo Preukazu zamestnanca. Na tento účel poskytuje Škola dohodnutým spôsobom TransData Osobné údaje, nevyhnutné na zabezpečenie služby.
4. Zmluvné strany sa zaväzujú prijať primerané bezpečnostné opatrenia pri spracúvaní osobných údajov v súlade s GDPR a ZOOÚ.

2.1.11. Pôvodná Príloha č.1 Zmluvy - Cenník preukazu žiaka alebo zamestnanca sa ruší a nahrádza sa novou Prílohou č. 1 - Cenník preukazu žiaka a zamestnanca. Nová Príloha č. 1 Zmluvy je pripojená k tomuto dodatku a tvorí jeho neoddeliteľnú súčasť. Všetky ceny uvedené v cenníku (nová Príloha č.1) sú bez DPH, ktorá bude k cene pripočítaná v zmysle platných právnych predpisov.

2.1.12. Pôvodná Príloha č.2 Zmluvy - formulár „Súhlas so spracovaním osobných údajov“ pre žiaka školy sa ruší a nahrádza sa novou Prílohou č. 2 – Žiadosť o vydanie preukazu žiaka. Nová Príloha č. 2 Zmluvy je pripojená k tomuto dodatku a tvorí jeho neoddeliteľnú súčasť.

2.1.13. Pôvodná Príloha č.3 Zmluvy - formulár „Súhlas so spracovaním osobných údajov“ pre zamestnanca školy sa ruší a nahrádza sa novou Prílohou č. 3 – Žiadosť o vydanie preukazu zamestnanca. Nová Príloha č. 3 Zmluvy je pripojená k tomuto dodatku a tvorí jeho neoddeliteľnú súčasť

3. Záverečné ustanovenia

3.1. K tomuto dodatku sú ako jeho neoddeliteľné súčasti pripojené nasledovné prílohy:

- Príloha č.1 - Cenník preukazu žiaka alebo zamestnanca
- Príloha č.2 – Žiadosť o vydanie preukazu žiaka
- Príloha č.3 - Žiadosť o vydanie preukazu zamestnanca

- 3.2. Všetky ustanovenia Zmluvy, ktoré nie sú týmto dodatkom zmenené alebo dotknuté, zostávajú aj naďalej platné a účinné bez zmeny.
- 3.3. Tento dodatok nadobúda platnosť dňom jeho podpísania zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni podpísania, resp. ak ide o povinne zverejňovanú zmluvu podľa § 47a zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník, dodatok nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po dni jeho zverejnenia.
- 3.4. Zmluvné strany vzájomne vyhlasujú, že sú oprávnené tento dodatok podpísať, že svoju vôľu uzavrieť dodatok prejavili slobodne, vážne a bez omylu a tento dodatok nebol uzavretý v tiesni za nápadne nevýhodných podmienok, a na znak súhlasu ho podpísali.
- 3.5. Tento dodatok je vyhotovený v dvoch (2) originálnych vyhotoveniach, z ktorých každá zmluvná strana obdrží jedno (1) vyhotovenie.

Prílohy dodatku:

Príloha č.1 - Cenník preukazu žiaka alebo zamestnanca

Príloha č.2 – Žiadosť o vydanie preukazu žiaka

Príloha č.3 - Žiadosť o vydanie preukazu zamestnanca

Podpisy zmluvných strán

Za TransData s.r.o.:

V Žiline, dňa 30.04.2025

Ing. Branislav Jurčišin
konateľ

Ing. Karol Gogolák MBA
konateľ

Za Školu:

V Moldave nad Bodvou, dňa 10.04.2025

Ing. Štefan SZCIRANKA
Poverený vedením školy

Príloha č.1

Cenník Preukazu žiaka alebo zamestnanca. Uvedené ceny sú bez DPH

<u>CENNÍK PREUKAZU ŽIAKA</u>	
Poplatok za čipovú kartu (7,00 €) a ročný poplatok za Aplikácie čipu (3,00 €) pri vydaní preukazu (po 5tich rokoch je potrebné si zakúpiť novú čipovú kartu). Preukaz obsahuje: inicializovaná a personalizovaná karta s čipom, obal, ochranná fólia na uchytenie fotografie.	
	10,00 €
Cena duplikátu preukazu (napr. v prípade straty, poškodenia, krádeže alebo neoprávnenej reklamácie, po skončení platnosti karty po 5tich rokoch a pod.)	
	10,00 €

<u>CENNÍK ROČNEJ PROLONGÁCIE PREUKAZU ŽIAKA</u>	
Poplatok za ročnú prolongáciu dopravných funkcionalít (formou SMS, bankový prevod...)	
	3,00 €

<u>CENNÍK PREUKAZU ZAMESTNANCA</u>	
Poplatok za čipovú kartu (po 5tich rokoch je potrebné si zakúpiť novú čipovú kartu). Preukaz obsahuje: inicializovaná a personalizovaná karta s čipom, ochranná fólia na uchytenie fotografie	
	6,67 €
Cena duplikátu preukazu (napr. v prípade straty, poškodenia, krádeže alebo neoprávnenej reklamácie, po skončení platnosti karty po 5tich rokoch a pod.)	
	6,67 €

<u>CENNÍK INÉHO TYPU PREUKAZU (POUŽITIE V PRIESTOROCH ŠKOLY)</u>	
Čipová karta s jednostrannou farebnou potlačou podľa grafických podkladov dodaných školou	
	5,00 €

<u>CENNÍK PRÍDAVNÉHO MATERIÁLU</u>	
Plastový obal (pre preukaz zamestnanca, iný typ preukazu; na vyžiadanie školy)	
	0,33 €

<u>CENNÍK POŠTOVNÉHO</u>	
Doručenie Preukazu žiaka alebo zamestnanca na zvolenú adresu	
Poštovné je účtované podľa aktuálneho cenníka Slovenskej pošty platného v deň odoslania objednávky (zásielka 2. triedy, doporučene)	

Príloha č. 2

Žiadosť o vydanie Preukazu žiaka

Týmto Vás žiadam o vydanie Preukazu žiaka

Meno:	Priezvisko:	Dátum narodenia:	Titul:
Ulica a číslo:	Obec:	PSČ:	Ročník štúdia:
E-mailová adresa:		Telefónne číslo (mobil):	
Škola (sprostredkovateľ podľa čl. 28 Nariadenia GDPR)			
Ulica a číslo:	Obec:	PSČ:	

V súlade s Nariadením Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 z 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica 95/46/ES (všeobecné nariadenie o ochrane údajov) (ďalej aj „Nariadenie GDPR“), v spojení so zákonom č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov (ďalej aj „Zákon“) žiadam o vydanie Preukazu žiaka spoločnosťou (Prevádzkovateľ) TransData s.r.o. so sídlom M. R. Štefánika 139, 010 01 Žilina, IČO 35 741 236 (ďalej len „TransData“) a beriem na vedomie, že na poskytnutie tejto služby je nevyhnutné spracovať osobné údaje žiadateľa a/alebo jeho zákonného zástupcu (pre žiaka do 16 rokov) za účelom elektronickej a grafickej výroby Preukazu žiaka ako bezkontaktnéj čipovej karty emitovanej školou v rozsahu:

- titul, meno, priezvisko, dátum narodenia, trvalý pobyt (ulica, číslo domu, obec, PSČ, štát), prechodný pobyt (ulica, číslo domu, obec, PSČ), e-mail, navštevovaná škola, ročník, osobné číslo, fotografia, SNR karty, číslo licencie ISIC, podpis.
- osobné údaje zákonného zástupcu (pre žiaka do 16 rokov) – meno, priezvisko, trvalý pobyt (ulica, číslo domu, obec, PSČ), telefónne číslo, e-mail, podpis.

Osobné údaje budú spracúvané po dobu trvania služby, resp. po dobu trvania právneho vzťahu medzi školou a žiakom.

Spoločnosť TransData bude Vaše osobné údaje spracúvať ako Prevádzkovateľ napríklad v prípade aktivovania Preukazu žiaka dopravnými funkcionalitami (Systém TransCard). Vaše osobné údaje môžu byť sprístupnené tretím stranám (dopravcom) t.j. subjektom spolupracujúcim s Prevádzkovateľom. Ich aktuálny zoznam sa nachádza na webových stránkach spoločnosti TransData www.ubian.sk.

Systém Akceptácie TransCard umožňuje používateľom dopravných alebo multifunkčných čipových kariet použiť tieto karty u zapojených poskytovateľov verejnej dopravy a iných poskytovateľov služieb. TransData zabezpečuje služby – prevádzku, helpdesk, riešenie reklamácií a udalostných operácií súvisiacich s multifunkčnými čipovými kartami registrovanými v systéme Akceptácie. Predĺženie platnosti Preukazu žiaka v doprave je možné vykonať aj prostredníctvom www.ubian.sk, aplikácie UBIAN alebo prostredníctvom SMS.

Dovoľujeme si vás informovať, že je v oprávnenom záujme spoločnosti TransData informovať o svojich službách, inováciách a akciách formou zasielania marketingových správ prostredníctvom elektronickej pošty, telefonicky alebo formou služieb krátkych SMS alebo MMS správ. Voči zasielaniu marketingových správ môžete kedykoľvek podať námietku na gdpr@transdata.sk.

Podrobnejšie informácie o podmienkach poskytnutej služby ako aj o podmienkach spracúvania osobných údajov sú dostupné na www.ubian.sk.

Svojim podpisom potvrdzujem, že:

- mi boli poskytnuté všetky relevantné informácie o spracúvaní mojich osobných údajov spoločnosťou TransData v rozsahu čl. 13 Nariadenia GDPR,
- všetky mnou uvedené údaje sú pravdivé a úplné, plne zodpovedám za to, že mnou predložené potvrdenia a doklady pre získanie Preukazu žiaka zodpovedajú skutočnosti,
- v prípade uvedenia nepravdivých údajov zodpovedám za mnou vzniknutú škodu v súlade s ustanoveniami Občianskeho zákonníka.

V _____ **dátum:** _____

Podpis Žiadateľa o Preukaz žiaka
(v prípade žiaka do 16 rokov podpisuje
žiadosť zákonný zástupca žiadateľa)

Údaje zákonného zástupcu:

Titul: _____ Priezvisko: _____
Ulica: _____ Obec: _____ PSČ: _____
E-mail: _____ Tel. číslo: _____

Vedenie školy: Týmto potvrdzujem, že vyššie uvedenému Žiadateľovi bude Školou odovzdaný Preukaz žiaka.

Týmto zároveň potvrdzujem, že Žiadateľ je v školskom roku 20 /20 žiakom denného štúdia našej školy.

V _____ **dátum:** _____

Podpis zamestnanca a pečiatka školy

Príloha č. 3

Žiadosť o vydanie Preukazu zamestnanca školy

Týmto Vás žiadam o vydanie Preukazu zamestnanca školy

Meno:	Priezvisko:	Dátum narodenia:	Titul:
Ulica a číslo:	Obec:	PSČ:	Osobné číslo:
E-mailová adresa:		Telefónne číslo (mobil):	
Škola (sprostredkovateľ podľa čl. 28 Nariadenia GDPR)			
Ulica a číslo:	Obec:	PSČ:	

V súlade s Nariadením Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 z 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica 95/46/ES (všeobecné nariadenie o ochrane údajov) (ďalej aj „Nariadenie GDPR“), v spojení so zákonom č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov (ďalej aj „Zákon“) žiadam o vydanie Preukazu zamestnanca školy spoločnosťou (Prevádzkovateľ) TransData s.r.o. so sídlom M. R. Štefánika 139, 010 01 Žilina, IČO 35 741 236 (ďalej len „TransData“) a beriem na vedomie, že na poskytnutie tejto služby je nevyhnutné spracovávať osobné údaje žiadateľa za účelom elektronickej a grafickej výroby Preukazu zamestnanca školy ako bezkontaktnéj čipovej karty emitovanej školou v rozsahu:

- titul, meno, priezvisko, dátum narodenia, trvalý pobyt (ulica, číslo domu, obec, PSČ, štát), prechodný pobyt (ulica, číslo domu, obec, PSČ), e-mail, osobné číslo, fotografia, SNR karty, licenčné číslo ITIC, podpis.

Osobné údaje budú spracúvané po dobu trvania služby, resp. po dobu trvania právneho vzťahu medzi školou a zamestnancom.

Spoločnosť TransData bude Vaše osobné údaje spracúvať ako Prevádzkovateľ napríklad v prípade aktivovania Preukazu zamestnanca školy dopravnými funkcionalitami (Systém TransCard). Vaše osobné údaje môžu byť sprístupnené tretím stranám (dopravcom) t.j. subjektom spolupracujúcim s Prevádzkovateľom. Ich aktuálny zoznam sa nachádza na webových stránkach spoločnosti TransData www.ubian.sk

Systém Akceptácie TransCard umožňuje používateľom dopravných alebo multifunkčných čipových kariet použiť tieto karty u zapojených poskytovateľov verejnej dopravy a iných poskytovateľov služieb. TransData zabezpečuje služby – prevádzku, helpdesk, riešenie reklamácií a udalostných operácií súvisiacich s multifunkčnými čipovými kartami registrovanými v systéme Akceptácie.

Dovoľujeme si vás informovať, že je v oprávnenom záujme spoločnosti TransData informovať o svojich službách, inováciách a akciách formou zasielania marketingových správ prostredníctvom elektronickej pošty, telefonicky alebo formou služieb krátkych SMS alebo MMS správ. Voči zasielaniu marketingových správ môžete kedykoľvek podať námietku na gdpr@transdata.sk.

Podrobnejšie informácie o podmienkach poskytnutej služby ako aj o podmienkach spracúvania osobných údajov sú dostupné na www.ubian.sk.

Svojím podpisom potvrdzujem, že:

- mi boli poskytnuté všetky relevantné informácie o spracúvaní mojich osobných údajov spoločnosťou TransData v rozsahu čl. 13 Nariadenia GDPR,
- všetky mnou uvedené údaje sú pravdivé a úplné, plne zodpovedám za to, že mnou predložené potvrdenia a doklady pre získanie Preukazu zamestnanca školy zodpovedajú skutočnosti,
- v prípade uvedenia nepravdivých údajov zodpovedám za mnou vzniknutú škodu v súlade s ustanoveniami Občianskeho zákonníka.

V _____ dátum: _____

Podpis Žiadateľa o Preukaz zamestnanca školy

Vedenie školy: Týmto potvrdzujem, že vyššie uvedenému Žiadateľovi bude Školou odovzdaný Preukaz zamestnanca školy.

Týmto zároveň potvrdzujem, že Žiadateľ je v školskom roku 20 /20 zamestnancom našej školy.

V _____ dátum: _____

Podpis zamestnanca a pečiatka školy